

## PROCES-VERBAL

Séances ordinaires du Conseil municipal de la Ville de Genève des

mardi 14 novembre 2000,	17 h 00 - 18 h 55	(Mémorial N° 21)
	20 h 30 - 22 h 55	(Mémorial N° 22)
mercredi 15 novembre 2000,	17 h 00 - 19 h 05	(Mémorial N° 23)
	20 h 30 - 22 h 25	(Mémorial N° 24)

1. Communications du Conseil administratif.

Communication de M. Manuel Tornare concernant l'interruption de la distribution de viande de boeuf dans les cuisines scolaires.

**(Mémo 21, 14.11.2000)**

Communication de M. Christian Ferrazino concernant son opposition à la construction de nouveaux immeubles devant l'école de l'Europe.

**(Mémo 21, 14.11.2000)**

2. Communications du bureau du Conseil municipal.

La Compagnie de 1602 invite le Conseil municipal à la cérémonie d'ouverture des manifestations de l'Escalade 2000.

**(Mémo 21, 14.11.2000)**

La Société militaire du canton de Genève invite le Conseil municipal à la cérémonie de commémoration de la Restauration genevoise le 30 décembre 2000.

**(Mémo 21, 14.11.2000)**

Lettre de démission de M. Jean-Charles Rielle du Conseil municipal.

**Lecture de la lettre par M. Jean-Charles Rielle. (Mémo 21, 14.11.2000)**

Lettre de démission de M. Alain Clerc du conseil de la Fondetec.

**Lecture de la lettre. (Mémo 21, 14.11.2000)**

Lettre des Partis libéral, radical et démocrate-chrétien demandant le respect du règlement concernant les questions orales.

**Lecture de la lettre. (Mémo 23, 15.11.2000)**

Décès de Mme Jacqueline Jacquiard, ancienne conseillère municipale.

**(Mémo 23, 15.11.2000)**

3. Mercredi 15 novembre 2000, à 17 h

Prestation de serment de M. Jean-Louis Fazio, remplaçant M. Jean-Charles Rielle, conseiller municipal démissionnaire.

**Reportée. (Mémo 23, 15.11.2000)**

### PROPOSITIONS DES CONSEILLERS MUNICIPAUX REPORTÉES TROIS FOIS

4. M-111\*\*\*\* Motion de M. René Winet: "Pour le soutien à un événement phare dans la rade à l'occasion du 31 décembre 2000, entrée dans le troisième millénaire".

**Retirée. (Mémo 21, 14.11.2000)**

5. M-113\*\*\* Motion de MM. Alain Marquet, Roger Deneys et Jean-Pascal Perler: "La Ville de Genève s'engage pour le solaire".

**Motion amendée et acceptée. (Mémo 21, 14.11.2000)**

6. M-114\*\*\* Motion de Mme Alice Ecuivillon: "Post tenebras lux" (éclairage le long du chemin Surinam).

**Motion refusée. (Mémo 21, 14.11.2000)**

7. M-115\*\*\* Motion de Mmes Michèle Künzler, Monica Huber Fontaine, Vanessa Ischi, Christina Matthey, MM. Roberto Broggin, Pierre Losio, Alain Marquet, Paul Oberson, Jean-Pascal Perler et Damien Sidler: "Manifestations: concept de valorisation des déchets".

**Reportée. (Mémo 21, 14.11.2000)**

8. M-116\*\*\* Motion de Mmes Isabel Nerny, Monique Guignard, MM. Jean-Pascal Perler et Jean-Charles

Lathion: "Prolongation des horaires d'été pour les Mouettes genevoises".

**Motion acceptée. (Mémo 21, 14.11.2000)**

9. I-31\*\*\* Interpellation de M. Roman Juon: "Esplanade du Grütli: un peu de tolérance, s.v.p."  
**Close. (Mémo 21, 14.11.2000)**
10. I-32\*\*\* Interpellation de M. Jean-Charles Lathion: "Pourquoi pas d'arbres à vélos en ville de Genève?"  
**Close. (Mémo 21, 14.11.2000)**

#### PROPOSITIONS DU CONSEIL ADMINISTRATIF

11. PR-94 Proposition du Conseil administratif en vue de l'ouverture d'un crédit de 1 565 200 francs destiné à des travaux de rénovation et d'adaptation aux normes des installations techniques de chauffage dans divers bâtiments locatifs.  
**Renvoi à la commission des travaux. (Mémo 21, 14.11.2000)**
12. PR-95 Proposition du Conseil administratif en vue de l'ouverture d'un crédit de 7 328 000 francs destiné à des travaux structurels, d'aménagement, de maintenance et d'adaptation dans divers bâtiments publics.  
**Renvoi à la commission des travaux. (Mémo 21, 14.11.2000)**
13. PR-96 Proposition du Conseil administratif en vue de l'ouverture d'un crédit de 3 099 440 francs destiné à la réalisation de différents projets de systèmes d'information prévus dans le plan informatique quadriennal 2000 (PIQ).  
**Renvoi à la commission de l'informatique et de la communication. (Mémo 21, 14.11.2000)**
14. PR-97 Proposition du Conseil administratif en vue de l'ouverture d'un crédit de 390 700 francs destiné à la rénovation de l'éclairage public du parc Bertrand, dont 67 000 francs pour la mise en place de tubes pour les liaisons des systèmes d'information de la Ville de Genève.  
**Renvoi à la commission des travaux. (Mémo 21, 14.11.2000)**
15. PR-98 Proposition du Conseil administratif en vue de l'ouverture d'un crédit de 2 106 700 francs destiné aux travaux de marquages routiers dus à l'introduction de zones bleues en ville de Genève pour le stationnement des véhicules.  
**Renvoi à la commission des travaux. (Mémo 21, 14.11.2000)**

#### RAPPORTS DES COMMISSIONS

16. P-24 A Rapport de la commission des pétitions chargée d'examiner la pétition intitulée: «Ne touchez pas au mur du silence du boulevard Saint-Georges».  
**Rapporteur : M. Roberto BROGGINI.**  
**Conclusions de la commission acceptées = renvoi au CA. (Mémo 21, 14.11.2000)**
17. PR-50 A Rapport de la commission des finances chargée d'examiner les comptes rendus administratif et financier de l'exercice 1999.  
**Rapporteur général : M. Souhail MOUHANNA**  
**Arrêtés acceptés en troisième débat (Mémo 21, 14.11.2000 - Mémo 22, 14.11.2000 - Mémo 23, 15.11.2000)**
- M-129 Motion de la commission des finances: "Concertation entre le Conseil administratif et le Conseil municipal avant que les comptes soient bouclés".  
**Motion acceptée. (Mémo 22, 14.11.2000)**
- PA-12 Projet d'arrêté de la commission des finances: "Remboursement de la contribution de solidarité au personnel de la petite enfance".  
**Arrêté accepté en troisième débat. (Mémo 22, 14.11.2000 - Mémo 23, 15.11.2000)**

#### RÉPONSES DU CONSEIL ADMINISTRATIF

Séances des 14 et 15 novembre 2000

18. M-134 Réponse du Conseil administratif à la motion de Mme Jacqueline Normand, MM. Pierre Johner, Jean-Charles Rielle, Michel Mermillod, Robert Pattaroni, Pierre Reichenbach, Georges Queloz, Claude Miffon et Roberto Broggin, acceptée par le Conseil municipal le 17 janvier 1996, intitulée «Construire écologique et moins cher».  
**Classée. (Mémo 22, 14.11.2000)**
19. M-156 Réponse du Conseil administratif à la motion de MM. Alain Guyonnet, Guy Valance, Pierre-Charles George, Guy Savary et Mme Isabelle Brunier, acceptée par le Conseil municipal le 1er avril 1996, intitulée: «Pour les produits du label «Max Havelaar».  
**Classée. (Mémo 22, 14.11.2000)**
20. M-170 Réponse du Conseil administratif à la motion de Mme Eveline Lutz, MM. Gilbert Mouron et Robert Pattaroni, acceptée par le Conseil municipal le 17 avril 1996, intitulée: «Pour une procédure d'achat de véhicules claire et rationnelle au sein de l'administration municipale».  
**Classée. (Mémo 22, 14.11.2000)**
21. M-194 Réponse du Conseil administratif à la motion de MM. Guy Valance, Didier Burkhardt, Mmes Hélène Ecuyer et Magdalena Filipowski, acceptée par le Conseil municipal le 5 juin 1996, intitulée: «A l'avenir, passons-nous des défilés militaires».  
**Classée. (Mémo 22, 14.11.2000)**
22. I-712 Réponse du Conseil administratif à l'interpellation de M. Pierre-Charles George, développée le 14 février 1996, intitulée: «Composition des bureaux électoraux».  
**Classée. (Mémo 22, 14.11.2000)**
23. QE-2069 Réponse du Conseil administratif à la question écrite de Mme Alexandra Gobet Winiger et M. Albert Rodrik, du 12 octobre 1994, intitulée: «Une convivialité plus utile».  
**Classée. (Mémo 22, 14.11.2000)**
24. M-1225 Réponse du Conseil administratif à la motion de MM. Eric Mottu, Daniel Pilly et Daniel Sormanni, acceptée par le Conseil municipal le 15 octobre 1996, intitulée: «Réforme de la gestion administrative et de la procédure budgétaire: des objectifs pour le Conseil municipal, des enveloppes pour les services».  
**Classée. (Mémo 22, 14.11.2000)**
25. M-337 Réponse du Conseil administratif à la motion Mmes Michèle Künzler, Hélène Cretignier, MM. Jean-Pascal Perler, Alain Marquet, Pierre Losio, Antonio Soragni, Georges Breguet et Roberto Broggin, acceptée par le Conseil municipal le 29 septembre 1998, intitulée: «Pour un bilan détaillé des réalisations en matière d'environnement dans le rapport de gestion du Conseil administratif à l'appui des comptes annuels».  
**Classée. (Mémo 22, 14.11.2000)**
26. QE-3 Réponse du Conseil administratif à la question écrite de M. Roman Juon, du 29 juin 1999, intitulée: "Stationnement des voitures sur les quais".  
**Classée. (Mémo 22, 14.11.2000)**
27. QE-23 Réponse du Conseil administratif à la question écrite de M. Roman Juon, du 28 février 2000, intitulée: "Où est passé le carillon du pavillon suisse de l'Exposition de Séville?"  
**Classée. (Mémo 22, 14.11.2000)**

#### PROPOSITIONS DES CONSEILLERS MUNICIPAUX

- R-30 Résolution de MM. Georges Breguet, Olivier Coste, Mmes Anne-Marie von Arx-Vernon, Renate Cornu, Eustacia Cortoreal, M. Pierre Maudet et Mme Marie Vanek: "Soutien à la candidature genevoise concernant le forum permanent pour les affaires autochtones".  
**Urgence acceptée. Résolution amendée et acceptée. (Mémo 21, 14.11.2000 - Mémo 23, 15.11.2000)**
28. M-118\*\* Motion de M. Alain Marquet et Mme Michèle Künzler: "La Ville encourage l'utilisation des TPG".  
**Motion acceptée à l'appel nominal. (Mémo 22, 14.11.2000 - Mémo 23, 15.11.2000)**
29. M-119\*\* Motion de M. Roberto Broggin et Mme Monica Huber Fontaine: "Les bâtiments de la Ville de Genève méritent d'être entretenus".  
**Motion acceptée. (Mémo 23, 15.11.2000)**
30. M-120\*\* Motion de M. Alain Marquet et Mme Monica Huber Fontaine: "Des matériaux innovants sur les

toits de Genève".

**Renvoi à la commission des travaux. (Mémo 23, 15.11.2000)**

31. M-121\*\* Motion de MM. Alain Marquet et Jean-Pascal Perler: "Des matériaux innovants sur les toits de Genève (bis)".  
**Motion acceptée. (Mémo 23, 15.11.2000)**
32. M-122\*\* Motion de Mme Isabel Nerny, MM. Roman Juon, Bernard Lescaze, Mme Monica Huber Fontaine, MM. Jean-Charles Lathion, Jean-Pierre Oberholzer et Mme Marie-France Spielmann: "Demande d'un arrêt supplémentaire "facultatif" pour le minibus 17 desservant la Vieille-Ville".  
**Motion acceptée. (Mémo 24, 15.11.2000)**
33. M-123\*\* Motion de Mme Isabel Nerny et M. Jean-Pierre Lyon: "Pour une limitation de la publicité peinte sur les trams et le bannissement de celle recouvrant les vitres".  
**Motion refusée. (Mémo 24, 15.11.2000)**
34. I-33\*\* Interpellation de Mme Isabel Nerny: "Sur quels critères autorise-t-on certains stands en ville de Genève".  
**Réponse ultérieure. (Mémo 24, 15.11.2000)**
35. PA-11\* Projet d'arrêté de MM. Jean-Pierre Lyon, François Sottas, Alain Fischer et Robert Pattaroni: "Modification de l'article 25, "Ordre du jour", du règlement du Conseil municipal de la Ville de Genève".  
**Renvoi à la commission du règlement. (Mémo 24, 15.11.2000)**
36. M-124 Motion de Mme Isabel Nerny, MM. Georges Breguet, Alain Marquet, Robert Pattaroni, Mmes Michèle Ducret et Marie-France Spielmann: "Installation de bancs et d'un abribus devant l'entrée principale du parc des Bastions".  
**Motion acceptée. (Mémo 24, 15.11.2000)**
37. M-125 Motion de M. Damien Sidler, Mmes Vanessa Ischi, Virginie Keller Lopez et M. Jean-Charles Rielle: "Vamos a Baby-Plage".  
**Reportée. (Mémo 24, 15.11.2000)**
38. M-126 Motion de MM. Paul Oberson, Pierre Losio, Olivier Coste, Mme Virginie Keller Lopez, M. Robert Pattaroni, Mmes Ruth Lanz, Marie-France Spielmann, Eustacia Cortorreal, Michèle Ducret et M. Guy Dossan: "La Bâtie-Festival de Genève: quel bilan, quel avenir?".  
**Renvoi à la commission des arts et de la culture. (Mémo 24, 15.11.2000)**
39. M-127 Motion de M. Alain Marquet et de Mme Vanessa Ischi: "Non à la présence de chiens dangereux sur le territoire de la Ville de Genève".  
**Reportée. (Mémo 24, 15.11.2000)**
40. M-128 Motion de Mmes Isabel Nerny, Anne-Marie von Arx-Vernon et M. Bernard Lescaze: "Que fait-on des plantes qui ornent les nombreuses vasques lors du changement de décor floral par saison?".  
**Reportée. (Mémo 24, 15.11.2000)**
41. M-130 Motion de MM. Paul Oberson, Jean-Pascal Perler, Jacques François, Jacques Mino, François Sottas, Daniel Künzi, Roman Juon, Mmes Sandrine Salerno et Eustacia Cortorreal: «Favorisons les échanges entre municipalités sur la problématique de la démocratie locale et de la participation politique». **Urgence acceptée. Motion acceptée. (Mémo 22, 14.11.2000 - Mémo 23, 15.11.2000)**
42. M-131 Motion de Mmes Isabel Nerny et Alice Ecuivillon: «Clôturons et cédon un plan d'herbe dans le parc des Bastions pour les ébats des chiens de la Vieille-Ville». **Reportée. (Mémo 24, 15.11.2000)**
43. M-132 Motion de M. Roman Juon, Mmes Isabel Nerny et Hélène Ecuyer: "Pour empêcher l'exploitation de la mort des animaux".  
**Reportée. (Mémo 24, 15.11.2000)**
44. R-28 Résolution de M. Roger Deneys, Mme Virginie Keller Lopez, MM. Roman Juon, Gérard Deshusses, Olivier Coste, Jean-Charles Rielle et René Grand: "Attention aux chiens de combat!"  
**Reportée. (Mémo 24, 15.11.2000)**

45. R-29 Résolution de Mmes Marie-France Spielmann, Liliane Johner, Fatiha Eberlé, Eustacia Cortorreal, Ruth Lanz, Eveline Strubin, Marie Vanek, MM. Jacques Mino, Jean-Pierre Lyon, Jacques François, Souhail Mouhanna, Daniel Künzi, Alain Marquet et Olivier Coste: «Réhabiliter les combattants suisses pour la libération de la France».  
**Reportée. (Mémo 24, 15.11.2000)**
46. I-34 Interpellation de M. Roman Juon: "Pourquoi notre maire a-t-il boudé les Fêtes de Genève? Était-ce la position officielle du Conseil administratif?"  
**Reportée. (Mémo 24, 15.11.2000)**
47. I-35 Interpellation de Mme Ruth Lanz et M. Christian Zaugg: "Mais que se passe-t-il donc à la villa Dutoit? Bizarre... vous avez dit bizarre?"  
**Reportée. (Mémo 24, 15.11.2000)**
48. I-36 Interpellation de M. Roman Juon: "Le doublement du nombre d'apprentis à la Ville de Genève n'est pas une priorité du Conseil administratif".  
**Reportée. (Mémo 24, 15.11.2000)**
49. I-37 Interpellation de Mme Alice Ecuillon: "Remettons l'église au milieu du village".  
**Reportée. (Mémo 24, 15.11.2000)**
50. **Pétitions**
- P-32 Pétition: "Détritus et dépôt d'objets sur le trottoir à l'angle des rues du Jura et Tronchin".  
**Renvoi à la commission des pétitions. (Mémo 24, 15.11.2000)**
- P-33 Pétition: "Mesures d'économies prises contre les maisons de vacances de l'Hospice général et de la Ville de Genève".  
**Renvoi à la commission des pétitions. (Mémo 24, 15.11.2000)**
- P-34 Pétition: "FPG contre TPG (fête publique gratuite contre Transports publics genevois)".  
**Renvoi à la commission des pétitions. (Mémo 24, 15.11.2000)**

#### NOUVELLES PROPOSITIONS DES CONSEILLERS MUNICIPAUX

51. **Propositions des conseillers municipaux**
- M-133 Motion de M. Alain Marquet: "La Ville de Genève s'assure de l'origine de ses achats".  
**Annoncée. (Mémo 24, 15.11.2000)**
- M-134 Motion de Mme Catherine Hämmerli-Lang, MM. Bernard Lescaze et Pierre Maudet: "Pour la plantation d'une haie de buis au parc des Franchises".  
**Annoncée. (Mémo 24, 15.11.2000)**
- M-135 Motion de Mmes Sandrine Salerno, Anne-Marie von Arx-Vernon, Eustacia Cortorreal, Linda de Coulon, Renate Cornu, MM. Roger Deneys, Alain Marquet, Pierre Losio, Jacques Mino, Christian Zaugg, Alain Comte, Didier Bonny, Alain Fischer et Pierre Maudet: "Pour une politique d'information sur les enjeux de la diversité genevoise".  
**Annoncée. (Mémo 24, 15.11.2000)**
- R-31 Résolution de MM. Guy Savary et Philippe Cottier: "Locaux vides à l'école Peschier".  
**Annoncée. (Mémo 24, 15.11.2000)**
52. **Interpellations**
- I-38 Interpellation de M. Guy Savary: "Parlement des jeunes".  
**Annoncée. (Mémo 24, 15.11.2000)**
- I-39 Interpellation de M. Roman Juon: "Au secours! les immeubles des Schtroumpfs s'écroulent!"  
**Annoncée. (Mémo 24, 15.11.2000)**
53. **Questions**
- QE-41 Question écrite de M. Jean-Pascal Perler: "Excédent de revenus".  
**Déposée. (Mémo 24, 15.11.2000)**

**Membres élus au Conseil administratif:** M. Alain VAISSADE maire, M. Manuel TORNARE vice président, M. André HEDIGER conseiller administratif, M. Christian FERRAZINO conseiller administratif, M. Pierre MULLER conseiller administratif.

**Membres élus au Conseil municipal:** Mme Anne-Marie von ARX-VERNON (DC), Mme Nicole BOBILLIER (S), M. Didier BONNY (DC), Mme Marie-Thérèse BOVIER (L), M. Georges BREGUET (Ve), M. Roberto BROGGINI (Ve), Mme Sophie CHRISTEN (L), M. Alain COMTE (AdG/TP), Mme Renate CORNU (L), Mme Eustacia CORTORREAL (AdG/TP), M. Olivier COSTE (S), M. Philippe COTTIER (DC), Mme Linda de COULON (L), Mme Barbara CRAMER (L), Mme Diana DE LA ROSA (S), M. Roger DENEYS (S), M. Gérard DESHUSSES (S), M. Guy DOSSAN (R), M. Michel DUCRET (R), Mme Michèle DUCRET (R), M. Alain DUPRAZ (AdG/TP), Mme Fatiha EBERLE (AdG/SI), Mme Alice ECUVILLON (DC), Mme Hélène ECUYER (AdG/TP), M. Alain FISCHER (R), M. Jacques FRANCOIS (AdG/SI), M. Pierre de FREUDENREICH (L), M. Jean-Marc FROIDEVAUX (L), M. René GRAND (S), Mme Monique GUIGNARD (AdG/TP), M. Jean-Marc GUSCETTI (L), M. Jean-Marie HAINAUT (L), Mme Catherine HAMMERLI-LANG (R), M. François HARMANN (L), M. François HENRY (L), Mme Vanessa ISCHI (Ve), Mme Liliane JOHNER (AdG/TP), M. Guy JOUSSON (AdG/TP), M. Roman JUON (S), M. Sami KANAAN (S), M. André KAPLUN (L), Mme Virginie KELLER LOPEZ (S), M. Daniel KÜNZI (AdG/SI), Mme Michèle KÜNZLER (Ve), Mme Ruth LANZ (AdG/SI), M. Jean-Charles LATHION (DC), M. Bernard LESCAZE (R), M. Pierre LOSIO (Ve), M. Jean-Pierre LYON (AdG/SI), M. Alain MARQUET (Ve), Mme Christina MATTHEY (Ve), M. Pierre MAUDET (R), M. Guy METTAN (DC), M. Jacques MINO (AdG/SI), M. Souhail MOUHANNA (AdG/SI), M. Mark MULLER (L), Mme Isabel NERNY (AdG/SI), M. Jean-Pierre OBERHOLZER (L), M. Paul OBERSON (Ve), M. Bernard PAILLARD (AdG/SI), M. Robert PATTARONI (DC), M. Jean-Pascal PERLER (Ve), M. Jean-Luc PERSOZ (L), M. Georges QUELOZ (L), M. Pierre REICHENBACH (L), Mme Alexandra RYS (DC), Mme Sandrine SALERNO (S), M. Alain-Georges SANDOZ (AdG/TP), M. Guy SAVARY (DC), M. Armand SCHWEINGRUBER (L), M. Damien SIDLER (Ve), M. Daniel SORMANNI (S), M. François SOTTAS (AdG/TP), Mme Marie-France SPIELMANN (AdG/TP), Mme Evelyne STRUBIN (AdG/SI), Mme Marie VANEK (AdG/SI), M. René WINET (R), M. Christian ZAUGG (AdG/SI).

*Le Conseil municipal est momentanément composé de 79 membres, M. Jean-Louis Fazio, remplaçant M. Jean-Charles Rielle, n'ayant pas encore pu prêter serment.*

Étaient excusés à la séance du 14 novembre 2000, à 17 h 00: M. Pierre MULLER conseiller administratif, Mme Fatiha EBERLE, M. Pierre de FREUDENREICH, Mme Liliane JOHNER, M. Sami KANAAN, Mme Michèle KÜNZLER, M. Damien SIDLER, Mme Evelyne STRUBIN.

Étaient excusés à la séance du 14 novembre 2000, à 20 h 30: M. Pierre MULLER conseiller administratif.

Étaient excusés à la séance du 15 novembre 2000, à 17 h 00: M. André HEDIGER conseiller administratif, M. Pierre MULLER conseiller administratif, M. Pierre de FREUDENREICH, M. François HENRY, Mme Liliane JOHNER, M. Sami KANAAN, Mme Virginie KELLER LOPEZ, Mme Michèle KÜNZLER, M. Jean-Pierre OBERHOLZER, M. Damien SIDLER, Mme Evelyne STRUBIN, M. René WINET.

Étaient excusés à la séance du 15 novembre 2000, à 20 h 30: M. Alain VAISSADE maire, M. Manuel TORNARE vice président, M. André HEDIGER conseiller administratif, M. Christian FERRAZINO conseiller administratif, M. Pierre MULLER conseiller administratif, M. Pierre de FREUDENREICH, M. Jean-Marc GUSCETTI, M. François HENRY, Mme Liliane JOHNER, M. Sami KANAAN, Mme Virginie KELLER LOPEZ, Mme Michèle KÜNZLER, M. Jean-Pierre OBERHOLZER, M. Damien SIDLER, Mme Marie-France SPIELMANN, Mme Evelyne STRUBIN.

Le Président  
Bernard Paillard

\* Objets reportés des précédentes séances. \*\*Objets reportés deux fois. \*\*\*Objets reportés trois fois. \*\*\*\*Objets reportés quatre fois.